



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
FACULTAD DE LENGUAS



PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS DEL COMPILADO
"1,001 LOGICAL LAWS, ACCURATE AXIOMS,
PROFOUND PRINCIPLES, TRUSTY TRUISMS, HOMEY HOMILIES,
COLORFUL COROLLARIES, QUOTABLE QUOTES AND
RAMBUNCTIOUS RUMINATIONS FOR ALL WALKS OF LIFE"

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADA EN LENGUAS

PRESENTA:

NELLY MARICRUZ GONZÁLEZ OLVERA

DIRECTORA DE TESINA:

L.L.I. MÓNICA ANABEL MONROY VILCHIS

TOLUCA, MÉXICO.

OCTUBRE 2013

Índice

INTRODUCCIÓN	3
CAPÍTULO 1. CONCEPTOS BÁSICOS	
1.1 Traducción.....	7
1.1.1 Traducción Literal.....	8
1.1.2 Traducción Oblicua.....	9
CAPÍTULO 2. EL TRADUCTOR Y LA TRADUCCIÓN	
2.1 El traductor.....	14
2.2 La traducción.....	16
2.3 Domestication y Foreignization.....	19
2.4 Lengua, traducción y cultura.....	21
CAPÍTULO 3. SOBRE EL COMPENDIO “1,001 LOGICAL LAWS, ACCURATE AXIOMS, PROFOUND PRINCIPLES, TRUSTY TRUISMS, HOMEY HOMILIES, COLORFUL COROLLARIES, QUOTABLE QUOTES AND RAMBUNCTIOUS RUMINATIONS FOR ALL WALKS OF LIFE”	
3.1 Sobre el compendio.....	23
3.2 Aforismos, proverbios, apotegmas y más.....	24
CAPÍTULO 4. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
4.1 Criterios de selección.....	27
4.2 Propuesta de traducción.....	29
4.3 Análisis.....	36
CONCLUSIONES	51
REFERENCIAS	53

INTRODUCCIÓN

Actualmente vivimos en un mundo globalizado donde la lengua inglesa ha alcanzado un gran auge a nivel mundial, se considera como una de las lenguas más importantes en la actualidad y es un idioma muy recurrente como vía de comunicación entre individuos y naciones. El inglés se ha convertido en uno de los idiomas más hablados y elegido por muchas personas como segunda lengua con propósitos diferentes.

La política, la tecnología, la economía, fenómenos naturales y sociales han hecho posible la difusión de las diferentes culturas entre países, en especial con países angloparlantes debido a su potencia y alcance mundial.

De algún modo, todo esto ha favorecido al desarrollo y al fortalecimiento de la traducción como actividad profesional y la labor y deber del traductor: comunicar noticias, literatura, ideas e información a través del mundo entero. También ha llevado a diversos autores e investigadores a indagar más sobre el tema para establecer teorías y métodos que ayuden al traductor con la toma de decisiones en su trabajo.

Una parte importante tanto de la cultura como de la lengua, y el objeto de estudio principal de esta tesina, son los proverbios, aforismos y apotegmas.

Los valores de una cultura se reflejan en sus dichos. Muchos escritores encuentran en el aforismo un camino para deslumbrar con su capacidad de pensamiento. Un aforismo puede parecer solo un par de líneas, pero va más allá; es una escritura mediante la cual se puede emitir una idea fulminante, una idea poética o literaria, se trata de una sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte.

Un proverbio, por su parte, y como menciona Taylor Archer (1996) de forma muy acertada, es fácil de usar al juzgar; sirve como una guía para problemas de la vida; simplifica una situación, emite un juicio y hace un llamado a la acción; es un consuelo en las adversidades y una guía cuando se debe tomar una decisión; expresa una moral

adecuada para el hombre común, es prudente y conservador, pero sobre todo, te recomienda ir por el buen camino.

Para el presente trabajo de titulación, no se tradujo un texto largo, sino un total de cuarenta y ocho frases y citas que, además de contar con una carga semántica y cultural, son una pequeña muestra de la toma de decisiones y capacidad del traductor para llevar a cabo un trabajo de esta naturaleza.

El libro que he elegido para mi propuesta de traducción se llama: *1,001 logical laws, accurate axioms, profound principles, trusty truisms, homey homilies, colorful corollaries, quotable quotes and rambunctious ruminations for all walks of life*, el cual es un compendio de frases, citas, axiomas, proverbios, principios, aforismos y demás apotegmas. Es un libro editado por primera vez en 1979 que recopila tanto frases históricas como contemporáneas, frases célebres de personajes históricos y frases salidas de la mente de personas comunes y corrientes.

Este compendio fue el resultado de una convocatoria al público en general por parte de John Peers para invitar a los lectores a escribir y enviar su principio, axioma, homilía, perogrullada, cita o reflexión favorita a través de la revista *New Yorker*, la cual es una publicación semanal estadounidense que incluye críticas, ensayos, reportajes de investigación y ficción. Aunque se concentra preferentemente en la vida social de Nueva York.

Se decidió extraer las frases de este compendio debido a que el contenido de éste es extenso y variado, abarca temas diversos y es muy rico en cultura popular; es llamativo y puede atrapar la atención de cualquier tipo de lector. Es un libro lleno de ingenio, sin demasiadas frases trilladas; todo un reto para el traductor y perfecto para los propósitos de este trabajo de investigación.

El objetivo principal de esta tesina es proponer una traducción de las cuarenta y ocho frases antes mencionadas, utilizando los procedimientos técnicos de ejecución propuestos por Gerardo Vázquez Ayora (1977), los cuales se definen en el primer capítulo de este trabajo.

Junto con la propuesta de traducción, se incluye un análisis, frase por frase, en el que se describen los procesos de traducción que se eligieron y los criterios que se tomaron en cuenta para seleccionar dichos procesos.

Asimismo, en el capítulo dos se abordan temas como la labor y aptitudes del traductor; las problemáticas y propósitos de una traducción; igualmente, se exponen los enfoques de *foreignization* y *domestication*, planteados por Lawrence Venuti (1998) debido a su importancia en cuanto al contenido cultural de la lengua, y por ende, al contenido cultural en la traducción.

CAPÍTULO 1

CONCEPTOS BÁSICOS

La traducción ha sido parte primordial en la historia de la humanidad; existe desde tiempos remotos y ha evolucionado a través del tiempo ya que la función y el papel que desempeña es diferente de acuerdo con la época y el lugar. De igual manera, la sociedad cambia y con ésta, la cultura.

En la antigüedad la traducción era utilizada por los romanos como fuente de conocimiento e inspiración. Por un lado enriquecían su propia lengua con palabras nuevas, por el otro, formaban un nuevo texto con las ideas que adquirían del original, lo que hoy en día puede considerarse plagio. Para ellos, lo importante era transmitir el sentido y no las palabras: *non verbum de verbo, sed sensum exprimere de sensu* (of expressing no word for word, but sense for sense) (San Jerónimo citado en: Bassnett, 1980:50)

Lo mismo hizo San Jerónimo cuando el cristianismo empezó a expandirse y fue designado para traducir parte de la Biblia; así la tarea del traductor fue más allá de ser meramente lingüística para pasar a ser evangelista.

Después la traducción empezó a tener un enfoque diferente: *hwilum Word be worde, hwilum andgiet of andgiete* (sometimes word by word sometimes sense by sense) lo que implica que la función del producto terminado es el factor determinante en el proceso de traducción y no algún procedimiento ya establecido (Alfredo el Grande citado en: Bassnett, 1980:56).

Durante el Renacimiento la traducción pasó a ser una actividad esencial, debido al gran movimiento intelectual de la época. El traductor llegó a parecer un revolucionario activista que pone en riesgo su vida. Mientras que en el Romanticismo, el traductor tuvo que echar a volar su imaginación para convertirse en poeta.

Incluso hubo traductores cuyo trabajo les costó la vida. Tal es el caso de Etienne Dolet, quien fue acusado de herejía y condenado a muerte debido a que “no tradujo bien” uno de los diálogos de Platón, donde desconocía la existencia de la inmortalidad (Bassnett, 1980). Este ejemplo nos deja claro la importancia de una traducción bien lograda. Actualmente ya no se recurre a este tipo de castigos, pero pueden recibirse ciertas sanciones e incluso la cárcel.

Un traductor se involucra tanto con una traducción, al grado de desempeñar, involuntariamente, otros cargos y funciones: poeta, activista, investigador, informante, revolucionario, entre otros. Un traductor tiene el deber de no sólo traducir un texto sino también de transmitir ideologías. A pesar de que muchos traductores permanecen anónimos, el traductor tiene que dar la cara y defender su propio trabajo.

Así, diferentes conceptos y teorías de traducción han prevalecido y cambiado a través de determinados momentos de la historia. En varios estudios, Peter Newmark (1991) afirma que en un principio la mayoría de los textos traducidos eran religiosos, literarios y filosóficos. La gente que los leía pertenecía a un alto nivel social y con educación. Actualmente, se traducen textos de otros campos del conocimiento humano como: innovaciones tecnológicas, política, relaciones comerciales y literatura y en muchos más idiomas. De ahí su importancia histórica, cultural, pero sobre todo, como vehículo de comunicación entre individuos y entre naciones.

1.1 Traducción

Cuando pensamos en una definición de traducción podemos pensar en varios sinónimos como: reproducir, expresar, transmitir, convertir, interpretar y después agregar “de una lengua a otra”. El verdadero problema viene cuando comenzamos a hablar del significado y de equivalencia (Newmark, 1991:27).

Una definición muy aceptada de *traducción* es la siguiente, la cual pertenece a la escuela norteamericana de Nida:

La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora (llamada también lengua terminal) el mensaje de la lengua fuente (o lengua original) por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo. (Taber y Nida, 1971:11).

Otra definición afirma que “traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que ha sido enunciada en una lengua fuente (lengua original) conservando las equivalencias semánticas y estilísticas” (García Yebra; 1982:32).

La traducción se considera también un acto de comunicación a través de las barreras culturales, puesto que los criterios principales están determinados por el destinatario de la traducción y la función específica.

Entonces podríamos decir que el verdadero significado de una traducción nos la da el propio contexto y el propósito de ésta.

1.1.1 Traducción literal

Gerardo Vázquez-Ayora (1977) argumenta que la traducción literal como procedimiento o método de traducción es tan legítimo como cualquier otro de los procedimientos de que nos valemos para traducir y tal vez el más simple de todos; él mismo describe a la traducción literal de la siguiente manera:

Si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una correspondencia precisa de “estructura” y de “significación”, y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se le puede aplicar sin riesgo. (Vazquez-Ayora, 1977:257)

Cuando existe esta correspondencia, es conveniente que no se altere y se conserve la traducción literal. Sin embargo, no siempre tiene que quedar exactamente igual; puede haber cambios pero éstos serán mínimos para que se adapte a la sintaxis y a la gramática de la LT. A pesar de estos cambios, no dejará de ser traducción literal. Sin embargo, existen palabras sin un equivalente, y hasta se les llega a nombrar como “intraducibles”, cuando se traducen es necesario utilizar una o más palabras para su explicación (Vazquez-Ayora, 1977).

Según Mona Baker, (1992) los factores que debemos tomar en cuenta a la hora de elegir el equivalente más “adecuado” son, primero los equivalentes lingüísticos y después los equivalentes extra lingüísticos. Cuando se dice que no hay equivalencia entre palabras (non-equivalence at word level), lo que se expresa es que la LT no tiene un equivalente directo para una palabra de la LO.

Peter Newmark (1991) sugiere que en cualquier tipo de texto, cualquier palabra de contenido cuyo significado no se vea afectado por el contexto lingüístico, debe traducirse por su significado más común y primario.

1.1.2 Traducción oblicua

Cuando la traducción literal no es posible, se opta por la traducción oblicua, la cual “no guarda con el original el paralelismo requerido para que pueda aplicársele la designación de traducción palabra por palabra” (García Yebra, 1982:335). Dicho de otra forma, es toda aquella traducción que no es literal.

Se recurre a la traducción oblicua cuando las palabras ganan terreno sobre la idea, entonces es necesario mantener el sentido aunque lo digamos distinto, con otras palabras y hasta con otro estilo.

Lo que la traducción oblicua pretende es conservar el mensaje aun si esto significa no guardar la forma del original. Esto ocurre porque dos lenguas nunca tendrán una correspondencia absoluta entre sí.

Además, la finalidad de toda traducción oblicua es lograr la naturalidad en todos los niveles de la LT. Es por eso que Vinay y Darbelnet (citados por Armando Francesconi, 2004) consideran evitar la traducción literal cuando:

- a) Hay un cambio de sentido
- b) No hay sentido
- c) La traducción es imposible por razones estructurales

- d) No corresponde a la metalingüística de la lengua de llegada
- e) Corresponde en algo, pero no al mismo nivel de lenguaje.

La traducción oblicua consta de varios procesos diferentes para su efecto.

Por traducción oblicua entendemos la traducción fiel a la intención del autor y respetuosa del genio de la lengua, a lo cual es imposible llegar con un apego servil a la letra ni con métodos aleatorios y amorfos, sino con procedimientos y técnicas probados y sistemáticos, cuya aplicación requiere del traductor conocimientos lingüísticos y documentación además de la intuición y del propio juicio (Vázquez-Ayora 1977:290).

De acuerdo con Vázquez-Ayora (1977) tenemos los siguientes procedimientos técnicos de ejecución:

- a) La transposición
- b) La modulación
- c) La equivalencia
- d) La adaptación
- e) La amplificación
- f) La explicitación
- g) La omisión

A continuación se explicarán cada uno de estos métodos

- a) Transposición

Se aplica cuando no existe una correspondencia formal de estructura y contenido entre dos lenguas, es decir, cuando las palabras cambian de función y categoría gramatical.

Ejemplos:

- She will never get married again -Ella nunca se volverá a casar (adverbio / verbo)
- People who smoke – Los fumadores. (verbo / adjetivo)
- This car is wonderful – Este auto es una maravilla. (adjetivo / sustantivo)

b) Modulación

Puede que la traducción literal y la transposición den como resultado una traducción entendible y gramaticalmente correcta, pero se opone al genio de la lengua. Entonces se recurre a la *modulación*, mediante la cual busca un equivalente más natural y establecido por la lengua que, de otra forma, no causara el mismo impacto o podría mal interpretarse. “La significación debe ser la misma pero los símbolos son distintos en una y otra lengua” (Vázquez-Ayora, 1977:291). Este procedimiento cuenta con diferentes variedades. A continuación veremos algunas seguidas de un ejemplo:

- She is the best of my class – Ella es la mejor de mis alumnos. (Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular).
- Look at your skin, you better buy a sunblock – Mira tu piel, está muy quemada por el sol (Explicativa: La causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto).
- You have a nice set of wheels – Tienes un lindo auto (La parte por el todo)
- An arm a and a leg – un ojo de la cara (Una parte por otra)
- Children receive cookies from her – Ella regala galletas a los niños (Inversión de términos o del punto de vista)
- How can I forget about you? – ¿Como no acordarme de ti? (Lo contrario negativado).
- God bless you! – Salud! (Cambio de forma, aspecto y uso)
- A piece of cake – Pan comido (Cambio de comparación o de símbolo).

c) Equivalencia

En la equivalencia se trabaja con lo semántico, ya que se busca una alternativa que corresponda al significado de la LO. Si se traduce de forma literal, se transmitiría una idea distinta a la original.

En la equivalencia la traducción se obtiene subiendo a la situación sin pasar por la estructura; muchas veces los proverbios, los dichos, no se pueden traducir salvo que se emplee un equivalente de la LL. Entonces se conserva el sentido del mensaje pero no la forma (Francesconi, 2004). Ejemplo:

They are as like as two peas – Son como dos gotas de agua.

d) Adaptación

Cuando hablamos de adaptación, hablamos de cultura. La adaptación se hace presente cuando nos topamos con un elemento cultural que no existe en la cultura de la LT y puede considerarse como intraducible. Por lo tanto, debe de elegirse un referente cultural similar o que exprese la misma idea en la LT. Ejemplos:

Department of State – Secretaría de Gobernación.

10 gallons – 37 litros.

Men love baseball - Los hombres aman el fútbol.

e) Amplificación

La amplificación resulta cuando se requieren dos o más palabras en la LT para la traducción de una sola palabra de la LO. Ejemplos:

No word from her. – No hay noticias de ella.

Waiting – A la espera.

f) Explicitación

La explicitación también hace uso de más palabras en la traducción, pero a diferencia de la amplificación, la explicitación se hace presente cuando se requiere explicar o dejar claro lo que resulta evidente en la LO; su uso es para fines semánticos. Ejemplos:

He's married with two children – Está casado y tiene dos hijos.

He will possibly come – Existe la posibilidad de que venga.

Man next door – El hombre que vive en la casa de a lado.

g) Omisión

La omisión es lo contrario a la amplificación, se eliminan ciertos elementos sintácticos por razones gramaticales y porque la misma LT lo requiere. Esto sirve para evitar pleonasmos cuando el texto se encuentra explícito y contradice la idea de que se tienen que traducir todas y cada una de las palabras de un corpus. Además “la omisión obedece al principio lingüístico de la ‘economía’ y al requisito de ‘naturalidad’ de la equivalencia, que habrá de encontrarse en la lengua receptora” (Vázquez-Ayora, 1977:360). Ejemplos:

You gonna make it – Lo lograrás.

She will be back soon – Regresará pronto.

Puede ser que a la hora de traducir no se tengan en mente todos y cada uno de los procedimientos, o también puede que después de que se hizo la traducción descubramos cuáles fueron los métodos a los que se recurrió. Es importante para el traductor saber y aplicar el método adecuado en ciertas situaciones ya que, a diferencia del traductor empírico, esto amplía las opciones para el traductor y así puede realizar un trabajo de mejor calidad.

CAPÍTULO 2

EL TRADUCTOR Y LA TRADUCCIÓN

El hecho de que una persona sea bilingüe no quiere decir que esté capacitada para fungir como traductor. La labor de un traductor va más allá. Un traductor necesita varios tipos de competencias: “traductora, lingüística y textual tanto de la lengua origen como en la lengua destino; competencia documental, adquisición y procesamiento de la información, competencia cultural y técnica” (Arevalillo, 2007), así como estudios, una formación superior y experiencia en la materia, además de ser un buen investigador y en ocasiones saber fungir como terminólogo.

2.0 El traductor

Uno de los primeros autores en escribir sobre lo que debe hacer un traductor fue Etienne Dolet. En 1540 publicó *La manière de bien traduire d'une langue en autre*, donde establece los 5 principios básicos para la traducción, que son:

- 1) El traductor debe entender por completo el sentido y significado del autor original, para cualquier aclaración.
- 2) El traductor debe tener completo conocimiento tanto de la L1 como de la L2
- 3) El traductor debe evitar traducciones ‘palabra por palabra’
- 4) El traductor debe utilizar las formas comunes del discurso
- 5) El traductor debe elegir y ordenar las palabras de forma adecuada para reproducir un tono adecuado.

(Dolet citado en Bassnett, 1980:58)

En general, estas son algunas de las características más importantes de un traductor. Sin embargo, para lograr estos objetivos, el proceso de traducción exige mucho de la formación y competencia del traductor.

Un traductor debe ser creativo, curioso, poseer una vasta cultura, saber lo que pasa en el mundo, contar con claridad comunicativa, saber tratar con los clientes, sentido común; debe ser perspicaz, dedicado, conocer el manejo de nuevas tecnologías y muchas cosas más que en conjunto lo llevarán a la realización de un trabajo impecable.

El traductor es tan responsable del texto que traduce como el mismo autor y tiene el deber de permanecer siempre fiel al original. John Denham (citado en Bassnett 1980) ve al traductor y al autor original como iguales, pero trabajando en contextos temporales y sociales diferentes. Asimismo, comenta que, para traducir poesía, el traductor debe convertirse en poeta, dominar los dos idiomas y comprender tanto las características como el espíritu del autor original.

El traductor puede no ser un experto en el tema del texto que traduce, pero éste debe ser entendible y traducido a un lenguaje apropiado, peculiar, ordinario o técnico (Newmark, 1991:46). Para ello, debe desarrollar su labor como investigador.

A continuación se presentan las habilidades específicas de todo traductor de acuerdo con Peter Newmark (1991:49):

First, sensitivity to language; secondly, the ability to write neatly, plainly, nicely (three no-equivalent words) in a variety of registers in the target language as well as having a good knowledge of its cultural background; thirdly, the ability to research often temporarily the topic of the texts beings translated, and to master one specialism; lastly, a good reading knowledge of two or more foreign languages with their cultural backgrounds.

Continuando con la descripción de traductor, Newmark (1991:49) también nos brinda una lista de características generales que un traductor debe tener:

- a) Common sense or the ability to detect and expose nonsense.
- b) Discrimination in weighing one option against another.
- c) Speed in working against a deadline.
- d) The ability to think of several things at the same time.
- e) Meticulousness, the attention to details, figures, SI units, spellings, omissions, proper names, though this isn't so important if, as it should be, all work is revised.

- f) Lateral and vertical thinking (the ability to let one's mind *play* around a problem).

Un traductor necesita mucha preparación; es por eso que hoy en día los traductores automáticos no los han logrado desplazar. Se necesita mucho más que sólo saber otro idioma. “Un traductor representa la esencia del internacionalismo” (Newmark 1991:21). Su labor puede parecer sencilla; y aún se desconoce cuál será su labor en un futuro. Los traductores son elementos clave en el buen entendimiento entre la gente y las naciones; es así como logran involucrarse en la lingüística, el lenguaje y la cultura.

El traductor debe cuidar su nombre y su prestigio, su trabajo puede traerle represalias y manchar su nombre. Sin embargo, también puede abrirle muchas puertas y oportunidades inimaginables. Debe tener en mente todo lo que su trabajo conlleva, pues sirve como un canal de comunicación y de él depende que un mensaje sea transmitido con claridad y fidelidad.

2.2 La traducción

A pesar de que ninguna traducción es igual y que cada una tiene un objetivo diferente, todas deben cumplir con un propósito en común: el producto tiene que ser fiel, certero y preciso.

El primer estudio sistemático en inglés sobre los procesos de traducción fue publicado en 1791 por Alexander Fraser en su libro *The principles of translation* y establece tres principios básicos:

- 1) The translation should give a complete transcript of the idea of the original work.
- 2) The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
- 3) The translation should have all the ease of the original composition.

(Fraser, 1791 citado en Bassnett, 1980:67).

Puede verse que para Fraser lo primordial en una traducción es recrear el espíritu, la naturaleza y el alma del trabajo original.

De acuerdo con Newmark, (1991:17) la traducción va en aumento, gracias al incremento de alfabetización y educación, la ampliación de canales y vías de comunicación, la liberación de grupos étnicos e incluso en el aumento en la enseñanza de segundas lenguas.

El traductor opera en un contexto social y es parte de ese contexto; es así como la traducción se convierte en una actividad de carácter ideológico.

En años más recientes, Newmark considera los siguientes aspectos como los más importantes en una traducción: significado, tono, impacto, estilo, función y el texto en conjunto; todo esto estará determinado por el contexto.

La toma de decisiones es una labor común en el trabajo del traductor, en ocasiones es sencilla y en otras no. Debe elegir entre enfoques, métodos, procesos, registro, léxico, etc.; Pues existen muchos tipos diferentes de textos y el nivel de dificultad varía, así como sus propósitos.

Newmark (1991) distingue tres tipos diferentes de textos para la traducción: técnicos y científicos, culturales e institucionales y literarios. Snell-Hornby nos dice lo siguiente respecto al nivel de dificultad de un texto:

El margen de traducibilidad de un texto varía según el *grado* en que se encuentra inmerso en su propia cultura y, a su vez, según la distancia que separa el trasfondo cultural del texto fuente y el lector de la cultura meta en términos de tiempo y espacio.

Snell-Hornby (1995:41)

A una persona competente en dos idiomas no le será difícil identificar una buena traducción. Una traducción bien lograda se reconoce por su elegancia y concisión, por el orden natural de las palabras, por la utilización de oraciones y frases de uso más frecuentes que los equivalentes formales de la lengua meta, por la discreta paráfrasis de palabras 'intraducibles' y, por último se remarca que: "a good translation is deft, neat, closely shadowing its original" (Newmark, 1991:34).

Muchas de las malas traducciones son realizadas por personas que traducen hacia otro idioma que no es su L1. No se consideran malas porque no se entiendan o den otra interpretación del texto sino porque, como dice Newmark:

its grammar is often copybook, and compared with the horrors of clichés, platitudes, vogue words, weasel words, buzz words, jargon, insincere phaticisms, and mindless intensifiers, 'incorrect' grammar is a triviality in any event; but because in its reproduction of source language idioms and syntax, translationese is either absurd or heavy and therefore fails to transmit the tone and mood and feeling of the original – its style diverts the reader from its message.

(Newmark, 1991:21)

Por esta razón se les recomienda a los traductores que sólo traduzcan a su lengua materna.

Una traducción inadecuada, con faltas gramaticales o sintácticas, puede malinterpretarse y no cumplir con el sentimiento, el modo y el tono del original, el estilo cambiará y alterará el mensaje para el lector.

Otra constante en traducciones no aceptables es cuando se traducen las palabras por su significado más común o literal; es por eso que hay que tener cuidado y saber identificar falsos cognados. Como siempre en materia de traducción, es una cuestión de elección.

Los problemas de traducción no dependen del status del texto original sino de la trascendencia que el texto traducido alcanza para los lectores miembros de una cultura determinada, junto con todo lo que esto implica de conocimiento, capacidad de juicio y percepción por ellos desarrollados (Snell-Hornby, 1995).

Una de las labores más comunes del traductor es la toma de decisiones. Un traductor constantemente estará comparando entre significados para elegir al equivalente más adecuado. Sin embargo, el proceso de traducción exige mucho más del traductor.

Su labor es aparentemente instintiva, ya que es el mismo instinto el que lo guiará a través de la lectura, del conocimiento del trabajo original, sin seguir un protocolo; y es que en la traducción no existen las reglas absolutas. Un traductor no está exento de cometer errores, (Weaver, 1989:120).

Siempre aparece, no obstante, algún desliz; pero suele responder entonces a un “problema de traducción” y no únicamente de norma de uso, si consideramos “problema de traducción” al que tiene su origen en la interpretación misma del texto, o en la falta de correspondencias próximas en la lengua de llegada, podemos establecer una categoría distinta de problemas, una categoría más iluminadora de lo que es el trabajo de traducir. (Rodríguez, 1999:128).

Aun así, el traductor debe dar lo mejor de sí y no conformarse con tan sólo transmitir información; la traducción se basa en la comprensión e interpretación y las palabras del original tan solo son el punto de partida para un trabajo excepcional.

2.3 ‘Domestication’ y ‘Foreignization’

Nida argumenta “For truly successful translation, biculturalism is even more important than bilingualism, since words only have meanings in terms of the cultures in which they function” (Nida citado en: Yang, 2010). Del traductor depende que el resultado de su traducción sea un intercambio cultural o simplemente un texto adaptado a la cultura de la LT. Muchas veces el propósito de la traducción le indicará al traductor la respuesta más adecuada cuando se encuentre en una disyuntiva que tenga que ver con cuestiones culturales.

El traductor no siempre será quien tome dichas decisiones sino las casas editoriales, revisores, equipos de ventas o hasta el mismo gobierno serán quienes soliciten al traductor el tipo de enfoque que debe darle a su trabajo, muchas veces por cuestiones que atañen al país donde se hace la traducción.

Pero cuando no intervengan este tipo de factores, muy poco probable ya que estos casi siempre influyen, y el traductor sea libre de elegir sus propias decisiones, bien puede hacer uso de uno de los dos tipos de enfoques propuestos por Lawrence Venuti (1998) en lo que atañe a cultura: *domestication* y *foreignization*.

Una definición de *domestication* afirma que: “An ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bring the author back home” (Venuti 1995 citado en Yang, 2010). Esto es cuando los elementos culturales del texto fuente son adaptados a referentes culturales del texto meta; por lo regular este enfoque se utiliza

cuando la lengua meta es dominante en el aspecto cultural. De esta forma, la lectura es fluida y se logra que el traductor sea invisible; no se molesta al lector y pareciera que está leyendo un texto escrito por alguien de su misma nacionalidad.

Por otro lado, también está el enfoque de *foreignization*, que Venuti describe como “an ethnodeliant pressure on those (cultural) values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad” (Venuti 1995 citado en Yang, 2010).

La estrategia de *foreignization* es, prácticamente, lo contrario de *domestication*. Los elementos culturales de la LO se mantienen intactos en la traducción, y el traductor se apoya de recursos y métodos de traducción para especificar o aclarar dichos elementos. De esta forma, el traductor se hace visible y acerca al lector hacia la cultura de la LO.

En la mayoría de los casos la elección del enfoque depende en gran medida del propósito o los propósitos de la traducción. No se puede decir que uno es mejor que otro. Ambos enfoques tienen sus ventajas y desventajas, para ambos existen diversas opiniones igual de válidas y en ambos se sufren pérdidas, como en toda traducción. Así que lo más correcto es elegir el más conveniente de acuerdo con todos los factores que intervienen en la toma de decisiones.

Muchas veces, las características de los receptores serán el equivalente al contexto; saber hacia quién o a quiénes va ir dirigido un texto, el género, el estatus, la vocación, incluso el nivel de familiaridad que un individuo tiene con la LO, serán la pauta para la toma de decisiones del traductor

Hoy en día, existe cierto debate entre estos dos enfoques; Friedrich Schleiermacher menciona que, bajo el enfoque de *domestication*, se pierde la identidad del texto original. Nida, por el contrario dice que los lectores del texto traducido deben comprenderlo y apreciarlo de la misma forma que lo harían los lectores del texto original (Yang, 2010). Una ventaja que se observa al adoptar el enfoque de *foreignization*, es que al traductor se le brinda un reto, pues no solo toma lo que le sirve sino que tiene la oportunidad de transmitir un mensaje pleno y al mismo tiempo enriquece la lengua

meta: “A translator should make full use of the strength of the TL in order to make the TT more beautiful” (Xu 2000 citado en Yang, 2010).

2.4 Lengua, traducción y cultura

Se dice que el lenguaje es algo vivo, puesto que siempre se encuentra cambiando y nunca deja de crecer. Constantemente adopta nuevas palabras a la vez que desecha otras. Nacen nuevos términos, se toman prestamos de otras lenguas, palabras ya existentes adquieren nuevos significados, surgen palabras compuestas y gracias a la flexibilidad de la lengua se pueden crear nuevas palabras derivadas de otras con tan solo cambiar su categoría gramatical (Seidl y McMordie, 1988).

El lenguaje es el más poderoso medio de relación interpersonal (Escandell; 1993). Por ello, lo utilizamos cuando pretendemos ciertos objetivos que involucran a otros individuos; no se trata tan sólo de que el lenguaje sirva de vehículo para las propias intenciones, sino que debe serlo también para una interacción con los demás.

Por esto y por muchas otras razones, lengua y cultura son dos elementos que siempre irán de la mano, ya que “la lengua no se contempla como un fenómeno aislado suspendido en el vacío sino como parte integral de la cultura” (Snell-Hornby, 1995).

El término *cultura*, como concepto global de conocimiento, competencia y capacidad de percepción, es un factor fundamental en nuestro planteamiento de la traducción.

La habilidad del traductor para producir el texto traducido y la profunda comprensión del texto fuente están determinadas por la magnitud de su conocimiento, competencia y capacidad de percepción. “Si la lengua es parte integral de la cultura, el traductor no sólo necesita de la competencia en las dos lenguas, sino que además debe estar familiarizado con las dos culturas; debería ser a la vez bilingüe y bicultural” (Vermeer 1986 citado en Snell-Hornby 1995:63).

Es importante para un traductor saber reconocer cuándo se enfrenta a cuestiones lingüísticas y cuándo a cuestiones culturales. Para Vermeer, (1986 citado en Snell-

Hornby 1995:67) la traducción es eminentemente un trasvase de culturas y no una mera cuestión lingüística. Holz-Mänttari (1984 citado en Snell-Hornby 1995:69) considera la traducción como una forma de interacción entre culturas, como un fenómeno transcultural y no como un proceso transcodificador.

Cuando surgen problemas de carácter cultural, Newmark (1991) nos dice que el traductor tiene tres opciones básicas para elegir:

- a) To keep the source language culture.
- b) To convert to the target language culture, or
- c) To select a neutral international, inter-cultural term.

Lo cual nos llevaría a pensar de nuevo en la visibilidad e invisibilidad del traductor, en los enfoques de *domestication* y *foreignization*, en la solución de problemas y en los criterios del traductor en la toma de decisiones.

Un traductor bien puede rechazar un proyecto de traducción si no se siente a gusto con el tema, con ciertos prejuicios o si éste va en contra de sus valores y de su moral. De igual forma, puede rehusarse a traducir si no se siente competente para hacerlo; pero no puede manejar la información a su conveniencia de acuerdo con sus ideales o con su forma de pensar. Ante todo debe permanecer siempre fiel al original y, en caso de información abstracta, lo más correcto es que la traduzca de igual forma y se deje a criterio del lector.

CAPÍTULO 3

COMPENDIO “1,001 LOGICAL LAWS, ACCURATE AXIOMS, PROFOUND PRINCIPLES, TRUSTY TRUISMS, HOMEY HOMILIES, COLORFUL COROLLARIES, QUOTABLE QUOTES AND RAMBUNCTIOUS RUMINATIONS FOR ALL WALKS OF LIFE.”

3.1 Sobre el compendio

“The solution to a problem changes the nature of the problem”. Con este pensamiento, John Peers publicó varios anuncios en el *New Yorker*, donde invitaba a los lectores a escribir y enviar su principio, axioma, homilía, perogrullada, cita o reflexión favorita. La respuesta fue positiva y dio como resultado el libro *1,001 logical laws, accurate axioms, profound principles, trusty truisms, homey homilies, colorful corollaries, quotable quotes and rambunctious ruminations for all walks of life*.

Este libro, publicado en la década de los setenta, es una compilación de aforismos. Un aforismo es, según la Real Academia de la Lengua Española (2001): “Sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte”. Algunos de éstos fueron escritos por personas comunes y corrientes, mientras que otros simplemente fueron citados textualmente de sus filósofos y autores favoritos.

El libro consta de varios capítulos que se dividen por temas y cuyos nombres suenan tan ingeniosos como el mismo título del libro; lo que muestra la riqueza del idioma inglés y el ingenio del autor.

Para la elaboración de este trabajo de titulación, se decidió tomar ciertas citas de este compendio para su traducción ya que algunos de estos aforismos juegan con el significado de las palabras, tienen una gran carga cultural y pueden significar un verdadero reto para el traductor. Además de que el compendio puede llegar a ser una lectura entretenida y de interés general para el lector, pues se tocan temas de la vida cotidiana y sucesos comunes de todo ser humano.

Se decidió elegir este compendio por varios motivos:

- El compendio no cuenta con una versión en español.
- Su contenido es extenso y variado, abarca temas diversos.
- Es rico en cultura popular, ingenio y creatividad.
- Implica todo un reto tanto para el traductor como para el lector, pues exige un amplio conocimiento cultural y popular.
- Puede atrapar al lector al punto de sentirse identificado, además de resultar divertido y entretenido.
- La mayor parte de las frases no son famosas ni tan recurrentes; por lo tanto, no hay traducciones ya establecidas de éstas.
- Cuenta con una larga selección de frases y citas por parte del público en general de donde elegir; lo cual ayuda a no limitar este trabajo de titulación.

3.2 Aforismos, proverbios, apotegmas y más.

La lengua es muy dinámica y cambia a través del tiempo. Asimismo, la lengua es una forma de expresión de la cultura y de la individualidad del hablante que percibe el mundo a través del lenguaje (Snell-Hornby 1995).

Los proverbios, refranes, dichos, citas, aforismos, axiomas y demás son parte primordial de cualquier cultura. Aunque existen ligeras diferencias entre ellos, todos cumplen con ser una sentencia de conocimiento popular llena de sabiduría y veracidad que se utiliza como guía y enseñanza moral. Algunos juegan con las metáforas, otros llegan a ser cómicos; pero lo que todos tienen en común es que son expresiones cortas y fáciles de recordar. Además, pueden prevalecer por muchos años gracias a que se transmiten fácilmente de una generación a otra.

Marvin Rubinstein nos dice que: “A proverb is a popular, pithy saying expressing what is believed to be a well-known truth or fact. An aphorism is a terse statement of a truth or opinion” (Rubinstein 1997:35). La línea entre estos dos conceptos no está bien definida y muchas veces llega a ser subjetiva; pero se puede decir que un proverbio es de uso

más popular e histórico, además de que tiende más a ser una enseñanza moral, en comparación con el aforismo.

De acuerdo con la Real Academia de la Lengua, un apotegma es un “Dicho breve y sentencioso; dicho feliz, generalmente el que tiene celebridad por haberlo proferido o escrito algún hombre ilustre o por cualquier otro concepto”.

Un axioma es una proposición tan clara y evidente que se admite sin necesidad de demostración. Los aforismos son el resultado de la experiencia, mientras que los axiomas son verdades obvias que no requieren ni pueden ser probadas. Otros conceptos que se consideran dentro de la categoría de aforismos son: el adagio la máxima, el refrán y la sentencia.

Dado que todos estos elementos surgen de la experiencia humana y ésta es básicamente la misma en todo el mundo, sin importar la lengua, puede parecer sencillo traducir este tipo de frases pues nos brindan una forma fácil de expresar sentimientos e ideas con pocas palabras. A pesar de esto, Rubinstein (1997) dice que el reto está en encontrar el verdadero significado a través de la imaginación y el paralelismo; desafiando así a la traducción literal. Algunos significados son evidentes y fáciles de descifrar, otros hacen usos de metáforas, que ponen al traductor a pensar. También existen otros que requieren un vasto conocimiento cultural.

En traducción, el problema fundamental que plantea la metáfora o el uso de referentes y símbolos es el hecho de que las diferentes culturas, y por lo tanto las diferentes lenguas, expresan los conceptos y crean los símbolos de manera distinta. De ahí que el sentido de la metáfora sea, en muchos casos, de origen cultural (Snell-Hornby 1995). Es importante encontrar el equivalente más adecuado, pues en ocasiones una traducción meramente literal de cierto elemento puede que no cause el mismo efecto en el lector de la LM debido a que para él no tiene el mismo significado que para un lector de la LO.

Corresponde al traductor decidir si lo más importante para el texto es la imagen metafórica, si ésta contribuye a la comprensión general del mismo, y, si es así, saber hasta qué punto debe adaptarse a la cultura meta.

Una vez que el traductor haya comprendido el texto y haya descubierto el verdadero significado o la verdadera intención del autor, podrá elegir entre estas opciones:

(Rubinstein, 1997:36)

- a) He may provide a simple literal translation
- b) He may, where possible, find an identically phrased proverb in his target language.
- c) He may try to construct a parallel proverb in his target language, expressing the same though but using different words or images
- d) Where all else fails, he may need to fall back on using the original English proverb in his translation, highlighted in quotation marks or italics or bold type.

Una de las opciones más difíciles del traductor es decidir de qué manera puede reflejar en la lengua meta estas extensiones creativas de la norma de la lengua original sin infringir las reglas de aceptabilidad lingüística.

Existe una gran dependencia entre lengua y cultura, lo que nos lleva a reflexionar y a decidir entre la función y la estructura de una metáfora en determinado texto. Una metáfora podría ser universal; sin embargo, Newmark apunta que “al estar estrechamente relacionada con la percepción sensual y los juicios de valores culturales, se complica inevitablemente por la idiosincrasia específica de la lengua. Es precisamente ahí donde reside su fascinación para el traductor” (Newmark 1981 citado en Snell-Hornby 1995:89).

CAPÍTULO 4

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

4.1 Criterios de selección

Para la realización de este trabajo de titulación, se eligieron 48 frases del compendio “1,001 logical laws, accurate axioms, profound principles, trusty truisms, homey homilies, colorful corollaries, quotable quotes and rambunctious ruminations for all walks of life.”

Fue difícil la elección de sólo 48 frases de entre más de mil; se procuró no elegir frases populares o citas famosas que ya contaran con un equivalente en español.

Los criterios de selección fueron un tanto personales, pero no por eso egoístas. Como autora de esta tesis, decidí elegir un tema que me gustara y en el que estuviera realmente interesada, ya que en el mundo laboral, el traductor siempre debe servir a sus clientes y en muy pocas ocasiones puede elegir lo que quiere traducir. Por eso, aproveché esta oportunidad para hacer un proyecto que involucrara mi interés por el tema y que fuera útil para el lector.

Elegí frases con las cuales me identifique o las cuales despertaron algún tipo de sentimiento en mí, también elegí frases que me hicieron reflexionar, que me hicieron reír, que me parecieron interesantes y muy acertadas, frases que me abrieron los ojos o que me enseñaron algo nuevo.

Sin embargo, aunque puedan parecer pocas, estas 48 frases son tan sólo una muestra de traducción que, además de servir como trabajo final de titulación, son una propuesta para la futura traducción de estas frases o para que sean tomadas como ejemplos de los diferentes procedimientos técnicos de ejecución de la traducción.

Como ya se ha dicho anteriormente, cualquier traducción siempre será un reto para el traductor, pues pone a prueba su ingenio, experiencia, habilidad y conocimiento; el

traductor debe tener una mente abierta y no cerrarse a nada. Al contrario, debe mantenerse siempre actualizado y con ganas de seguir aprendiendo.

El análisis de las frases seleccionadas se realizó con base en los dos tipos de traducción existentes propuestos por Vázquez-Ayora (1977): traducción literal y traducción oblicua. Asimismo, en algunos casos se explica con detalle qué procedimiento técnico de ejecución se utilizó.

Este trabajo cuenta con un total de 48 frases, en las cuales no se analizó la parte donde se nombra al autor ni el nombre del capítulo, pues lo único que se tomó en cuenta para el análisis fue la frase por sí sola.

Además del análisis y de la frase ya traducida, también se incluye la frase en inglés para su comparación y el nombre de los diferentes capítulos del libro de donde fue tomada la frase.

4.2 Propuesta de Traducción

A continuación se presenta la propuesta de traducción de las 48 frases en cuadros de dos columnas para facilitar su lectura. En la columna de la izquierda se encuentra la frase original en inglés, para su comparación y para que el lector pueda emitir su propio juicio con respecto a la frase traducida que se presenta en la columna de la derecha. Cada cuadro lleva el título del capítulo de donde se extrajeron las frases, lo cual ayudará a una mejor comprensión pues proporciona un poco de contexto.

Sage Thoughts for Would-Be Politicians	Sabios consejos para los aspirantes a políticos
<ul style="list-style-type: none">○ Hodghead's Cynicism: A husband (or wife) is a person who sticks with you through troubles you wouldn't have had if you hadn't married him (or her) in the first place.○ El cinismo de Hodghead: Un esposo (o esposa) es la persona que está contigo en los problemas que nunca habrías tenido si en un principio no te hubieras casado con él (ella).	

Quotes for Those Buffs Who Like to Needlepoint Signs for Around the House	Citas para los aficionados a bordar letreros para su casa
<ul style="list-style-type: none">○ Dad's Law: The most valuable gift you can give your family is a good example.○ La ley de Papá: El regalo más valioso que puedes darle a tu familia es un buen ejemplo.	
<ul style="list-style-type: none">○ Welch's Words: An honest answer can get you into a lot of trouble.○ Palabras de Welch: Una respuesta sincera puede meterte en muchos problemas.	
<ul style="list-style-type: none">○ Ben Franklin's Wisdom: If passion drives you, let reason hold the reins.○ La sabiduría de Ben Franklin: Si te dejas llevar por la pasión, deja que la razón tome las riendas.	
<ul style="list-style-type: none">○ More Van Roy's Postulates: When you go on a diet, the first thing you lose is your temper.○ Más postulados de Van Roy: Cuando te pones a dieta, lo primero que pierdes son los estribos.	

"Well, That's Life" Section of Aphorisms	Sección de aforismos: "Bueno, así es la vida"
<ul style="list-style-type: none"> ○ Haver's Law: A drunken man's words are a somber man's thoughts. ○ La ley de Haver: las palabras de un hombre ebrio son los pensamientos de un hombre sobrio. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Pardo's Postulate: Anything good is either illegal, immoral, or fattening. ○ Postulado de Pardo: Todo lo bueno en esta vida es ilegal, inmoral o engorda. 	

Great Thoughts for Decision Makers	Grandes pensamientos para los que toman decisiones
<ul style="list-style-type: none"> ○ Dr. Reyer's Reflection: losing makes winning worthwhile. ○ La reflexión del Dr. Reyer: Perder hace que ganar valga la pena. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Mueller's Law: You only have a problem if you think it is a problem. ○ La ley de Mueller: Sólo tienes un problema si en verdad piensas que es un problema. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Hobson's Homily: Common sense is the least common of all senses. ○ La Homilía de Hobson: El sentido común es el menos común de todos los sentidos. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Philosopher's Principle: It is more shameful to distrust one's friends than to be deceived by them. ○ Principio del Filósofo: Es más vergonzoso desconfiar de un amigo que ser engañado por él. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Saunder's Slants: The expedient thing and the right thing are seldom the same thing. ○ El enfoque de Saunder: No siempre el camino correcto es el más fácil. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Eddy's Old Chinese Proverb: He who never sticks out neck, never wins by nose. ○ El viejo proverbio chino de Eddy: Aquel que no levanta la cabeza, nunca ganará por una nariz. 	

No List is Complete Without Some Sexually Oriented Stuff	Ninguna lista está completa sin algún tema sexual
<ul style="list-style-type: none"> ○ Billings' Notes: Infants don't have as much fun in infancy as adult do in adultery. ○ Notas de facturación: Los infantes no se divierten tanto en la infancia, como los adultos en el adulterio. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Hayden's Homilies: Insanity might be inherited - you get it from your kids. ○ Homilías de Hayden: La locura puede ser hereditaria; la heredas de tus hijos. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Hayden's Homilies: Success is getting what you want. Happiness is wanting what you get. ○ Homilías de Hayden: El éxito consiste en tener lo que quieres, la felicidad en querer lo que tienes. 	

Some Stepping Stones for Backpackers, Students of Life, and Agronomists	Algunos tips para viajeros, estudiantes de la vida y agrónomos
<ul style="list-style-type: none"> ○ Long's Truism: Natural laws have no pity. ○ La perogrullada de Long: Las leyes de la naturaleza no tienen piedad. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Charles Beard's Summarizations of History: When it is dark enough, you can see the stars. ○ Resúmenes de Historia de Charles Beard: Sólo cuando está muy oscuro, puedes ver las estrellas. 	

Truisms for that Directors' Meeting	Perogrulladas para las juntas de directivos
<ul style="list-style-type: none"> ○ Launegayer's Observation: Asking dumb questions is easier than correcting dumb mistakes. ○ Observación de Launegayer: Hacer preguntas tontas es mucho más fácil que corregir errores tontos. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ The IBM Pollyanna Principle: Machines should work. People should think. ○ El principio de Pollyanna sobre la IBM: Las máquinas deben trabajar y las personas deben pensar. 	

Cogent Comments by Some Ordinary People and Some Not So Ordinary	Comentarios convincentes de gente ordinaria y no tan ordinaria.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Boyle's Truism: One who has a clear conscience has a foggy memory. ○ Perogrullada de Boyle: Aquel que tiene la consciencia limpia, tiene mala memoria. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Fuller's Rule: He who laughs last has no sense of humor. ○ Regla de Fuller: El que ríe al último, no tiene sentido del humor. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Gregory's Lament: Philosophically, I quest perfection; physically, I procrastinate. ○ El lamento de Gregory: Filosóficamente, busco la perfección; físicamente dejo las cosas para después. 	

Quotes for Offices, No Matter What The Business	Citas para oficinas, no importa cual sea el negocio
<ul style="list-style-type: none"> ○ Renau's Ramblings: Some bosses are fair to everyone - they're mean to everybody. ○ Desvaríos de Renau: Algunos jefes son justos con todos sus empleados, ya que son malos con todos. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ The "Oh, Forget It" Law: The best way to forget your own problems is to help someone else with theirs. ○ La ley "Oh, olvídale": La mejor forma de olvidar tus problemas es ayudar a alguien más con los suyos. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Pope's Rule: Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed. ○ La regla del Papa: Bienaventurados los que nada esperan, porque nunca serán defraudados. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Dalgish's Law: Good judgment comes from experience; experience comes from bad judgment. ○ Ley de Dalgish: Las buenas decisiones son resultado de la experiencia, la experiencia es el resultado de las malas decisiones. 	

<ul style="list-style-type: none"> ○ Archy's Maxim: An optimist is a guy that has never had much experience ○ Máxima de Archy: Un optimista es aquel que no tiene mucha experiencia.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Lenz's Law: Experience is what you get when you didn't get what you wanted. ○ Ley de Lenz: La experiencia es lo que obtienes cuando no obtienes lo que quieres.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Nolan's Observation: The difference between smart people and dumb people isn't that smart people don't make mistakes. They just don't keep making the same mistake over and over again. ○ La observación de Nolan: La diferencia entre la gente inteligente y la gente tonta no es que los inteligentes no cometan errores, sino que no cometen el mismo error dos veces.

Profound Principles for the Profound	Principios profundos para los profundos
<ul style="list-style-type: none"> ○ The "I GotTroubles" Law: Temper is what gets most of us into trouble. Pride is what keeps us there. ○ La ley "Estoy en problemas": El enojo es lo que nos mete en problemas. El orgullo es lo que nos mantiene ahí. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ The "It's the Only Way" Rule: Living well is the best revenge. ○ La regla "Es la única forma": Vivir bien es la mejor venganza. 	

Ruminations for the Rough and Ready	Reflexiones para los salvajes
<ul style="list-style-type: none"> ○ Raven's Ravings: The way to a man's heart is through his veins. ○ Desvaríos de Raven: El camino hacia el corazón de un hombre es a través de sus venas. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Raven's Ravings: The best things in life aren't things. ○ Desvaríos de Raven: Las mejores cosas en la vida no son cosas. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Ponsy's Postulates: Intuition is reason in a hurry. ○ Postulado de Ponsy: La intuición es la razón con prisa 	

<ul style="list-style-type: none"> ○ Meade's Maxim: Always remember that you are absolutely unique, just like everyone else. ○ Máxima de Meade: Nunca olvides que eres una persona única, al igual que todos los demás.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Longfellow's Observation: It takes less time to do something right than it takes to explain why you did it wrong. ○ La observación de Longfellow: lleva menos tiempo hacer algo bien que explicar por qué lo hiciste mal.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Van Roy's Postulates: You can't tell a book by its movie. ○ Postulados de Van Roy: No se debe juzgar un libro por su película.
<ul style="list-style-type: none"> ○ John's Law of Collateral: In order to get a loan, you must first prove you don't need it. ○ Ley de John sobre el aval: Para poder obtener un préstamo, primero debes demostrar que no lo necesitas.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Oler's Theorem: Everybody needs a certain level of misery in his life to ever be happy. ○ Teorema de Oler: Todos necesitamos un cierto nivel de miseria en nuestra vida para poder ser felices.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Cook's Cogitations: A little lie sometimes saves a ton of explanations. ○ La reflexión de Cook: A veces una pequeña mentira, te ahorra mil explicaciones.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Clifton's rules: Some People Are Like Blisters: They Never Appear Until The Work Is Done. ○ Reglas de Clifton: Algunas personas son como ampollas, aparecen una vez que ya terminaste el trabajo.
<ul style="list-style-type: none"> ○ Clifton's rules: Before borrowing from a friend, decide which you need more. ○ Reglas de Clifton: Antes de pedir prestado a un amigo, piensa a cuál necesitas más.

Inserts to Make a Speech Successful	Fragmentos para un discurso exitoso
<ul style="list-style-type: none"> ○ Forfar's Fact: When you are right, no one remembers. When you are wrong, no one forgets. ○ El hecho de Forfar: Cuando tienes razón, nadie lo recuerda. Cuando te equivocas, nadie lo olvida. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Hind's Hindsight: We regret more things we didn't do than things we did do. ○ La retrospectiva de Hind: Nos arrepentimos mas de las cosas que no hicimos que de las que sí hicimos. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Defalque's Observations: A man must do many good things to prove that he's good, but needs make only one mistake to prove that he's bad. ○ Observaciones de Defalque: Un hombre debe hacer muchas cosas buenas para demostrar que es bueno, pero sólo basta de un error para demostrar que es malo. 	
<ul style="list-style-type: none"> ○ Levy's Ruminatation: Remarriage after divorce is the triumph of hope over experience. ○ La reflexión de Levy: Volver a casarse después de un divorcio es el triunfo de la esperanza sobre la experiencia. 	

Written Proof That Life Isn't All That Serious	Pruebas escritas de que la vida no es cosa seria
<ul style="list-style-type: none"> ○ Stewart's Marriage Counsel Homily: If you can't realize your ideal, idealize the real. ○ Homilía del consejero matrimonial de Stewart: si no puedes realizar tu ideal, entonces idealiza lo real. 	

4.3 Análisis

En esta sección se encuentra el análisis de cada una de las frases que se tradujeron y se explica el método utilizado en cada una de ellas y las razones que llevaron a la autora de este trabajo a elegir dicho método. Para darle un contexto al lector, se incluyó el título del capítulo y el nombre del autor.

Sage Thoughts for Would-Be Politicians - Sabios consejos para los aspirantes a políticos.
--

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">○ Hodghead's Cynicism: A husband (or wife) is a person who sticks with you through troubles you wouldn't have had if you hadn't married him (or her) in the first place.○ El cinismo de Hodghead: Un esposo (o esposa) es la persona que está contigo en los problemas que nunca habrías tenido si en un principio no te hubieras casado con él (ella). |
|--|

<p>Análisis: Esta traducción cuenta con pequeñas modulaciones para lograr la naturalidad de la lengua, entonces se tradujo: “sticks with you” por “está contigo” y “in the first place” por “si en un principio” también hubo una inversión de términos de esta última y ya no se dejó al final de la frase.</p>
--

Quotes for Those Buffs Who Like to Needlepoint Signs for Around the House - Citas para los aficionados a bordar letreros para su casa.

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">○ Dad's Law: The most valuable gift you can give your family is a good example.○ La ley de Papá: El regalo más valioso que puedes darle a tu familia es un buen ejemplo. |
|---|

<p>Análisis: La traducción para esta frase es de tipo literal, ya que el paralelismo entre ambas lenguas lo hace posible.</p>

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">○ Welch's Words: An honest answer can get you into a lot of trouble.○ Palabras de Welch: Una respuesta sincera puede meterte en muchos problemas. |
|--|

Análisis: En este caso hay un paralelismo total entre ambas oraciones, lo que hace posible una traducción meramente literal.

- Ben Franklin's Wisdom: If passion drives you, let reason hold the reins.
- La sabiduría de Ben Franklin: Si te dejas llevar por la pasión, deja que la razón tome las riendas.

Análisis: Esta frase se divide en dos oraciones. En la primera, se mantiene la frase condicional y se hizo un cambio de voz pasiva a voz activa, lo que se puede considerar como modulación; mientras que en la segunda oración se hizo una traducción literal.

- More Van Roy's Postulates: When you go on a diet, the first thing you lose is your temper.
- Más postulados de Van Roy: Cuando te pones a dieta, lo primero que pierdes son los estribos.

Análisis: Las dos oraciones que forman esta frase fueron moduladas. “you go on a diet” se tradujo por “te pones a dieta” ya que es la expresión correcta y natural en español; y “the first thing you lose is your temper” se tradujo como “lo primero que pierdes son los estribos” a pesar de que la palabra *temperamento* en español tiene un significado similar su uso no es el mismo en español.

"Well, That's Life" Section of Aphorisms - Sección de aforismos: “Bueno, así es la vida”

- Haver's Law: A drunken man's words are a sober man's thoughts.
- La ley de Haver: las palabras de un hombre ebrio son los pensamientos de un hombre sobrio.

Análisis: Aquí se realizó una traducción literal, los únicos cambios que se fueron para adaptar la gramática de los posesivos.

- Pardo's Postulate: Anything good is either illegal, immoral, or fattening
- Postulado de Pardo: Todo lo bueno en esta vida es ilegal, inmoral o engorda

Análisis: La primera parte de este postulado requirió del método explicitación: “en esta vida”, para hacerla más específica.

Great Thoughts for Decision Makers - Grandes pensamientos para los que toman decisiones.

- Dr. Reyer's Reflection: losing makes winning worthwhile.
- La reflexión del Dr. Reyer: Perder hace que ganar valga la pena.

Análisis: A pesar de que esta frase se tradujo de forma literal, la palabra “worthwhile” requirió una amplificación para su traducción en español pues no existe una palabra que por sí sola mantenga el mismo sentido.

- Mueller's Law: You only have a problem if you think it is a problem.
- La ley de Mueller: Sólo tienes un problema si en verdad piensas que es un problema.

Análisis: Se omitió el pronombre “You”, pues en español el sujeto va implícito en el verbo, en este caso “tienes” y “piensas”; además, para enfatizar, se amplificó la frase con las palabras “en verdad”.

- Hobson's Homily: Common sense is the least common of all senses.
- La Homilía de Hobson: El sentido común es el menos común de todos los sentidos.

Análisis: Aquí se realizó una traducción literal, a pesar de que hubo una pequeña amplificación al agregarse los artículos para lograr la naturalidad de la lengua meta.

- Philosopher's Principle: It is more shameful to distrust one's friends than to be deceived by them.
- Principio del Filósofo: Es más vergonzoso desconfiar de un amigo que ser engañado por él.

Análisis: La mayor parte de este principio se tradujo de forma literal, pero hubo una parte que requirió de una modulación para hacerlo más específico, la cual va de lo particular a lo general: one's friends → un amigo.

- Saunder's Slants: The expedient thing and the right thing are seldom the same thing.
- El enfoque de Saunder: No siempre el camino correcto es el más fácil.

Análisis: Para la traducción de esta frase ya existe el equivalente en español, por lo que se consideró correcto utilizarlo y, por ende, el procedimiento utilizado fue equivalencia.

- Eddy's Old Chinese Proverb: He who never sticks out neck, never wins by nose.
- El viejo proverbio chino de Eddy: Aquel que no levanta la cabeza, nunca ganará por una nariz.

Análisis: En la primera oración de esta frase se hizo una modulación de tipo *una parte por otra*, “neck” por “cabeza” y en la segunda oración de la frase se utilizó la adaptación, pues se hace referencia a un término que es utilizado en las carreras de caballos y se tuvo que buscar el equivalente en español para que le resultará común al lector.

No List is Complete Without Some Sexually Oriented Stuff - Ninguna lista esta completa sin algún tema sexual.

- Billings' Notes: Infants don't have as much fun in infancy as adult do in adultery.
- Notas de facturación: Los infantes no se divierten tanto en la infancia, como los adultos en el adulterio.

Análisis: Para la traducción de esta frase, se utilizó el procedimiento de omisión al eliminar los verbos “have” y “do”; ya que el primero se considera innecesario y el segundo causaría una redundancia. Asimismo, se hizo uso de una transposición al traducir el sustantivo “fun” por el verbo “se divierten”.

- Hayden's Homilies: Insanity might be inherited - you get if from your kids.
- Homilías de Hayden: La locura puede ser hereditaria; la heredas de tus hijos.

Análisis: Esta traducción es literal, sólo se agregó un artículo al principio de la oración y se utilizó de nuevo el verbo “heredar” para traducir “get it” y así lograr la naturalidad de la lengua meta. Se cambió el guión por punto y coma ya que en el español se usa para unir dos oraciones relacionadas en una sola frase. La frase gana al repetir las palabras “hereditarias” y “heredas”, hecho que se conoce como políptoton (figura literaria que consiste en utilizar varias formas de la misma palabra cambiando sus morfemas flexivos.) Así la frase suena más sentenciosa.

- Hayden's Homilies: Success is getting what you want. Happiness is wanting what you get.
- Homilías de Hayden: El éxito consiste en tener lo que quieres, la felicidad en querer lo que tienes.

Análisis: Para esta frase se utilizó la modulación, el cambio de “is” por “consiste en” se realizó por cuestión de estilo, y se decidió cambiar el punto por una coma ya que es una sola oración.

**Some Stepping Stones for Backpackers, Students of Life, and Agronomists -
Algunos tips para viajeros, estudiantes de la vida y agrónomos.**

- Long's Truism: Natural laws have no pity.
- La perogrullada de Long: Las leyes de la naturaleza no tienen piedad.

Análisis: El paralelismo que existe entre ambas lenguas permite el uso de la traducción literal.

- Charles Beard's Summarizations of History: When it is dark enough, you can see the stars.
- Resúmenes de Historia de Charles Beard: Sólo cuando está muy oscuro, puedes ver las estrellas.

Análisis: Para esta frase se hizo una amplificación al agregar el adverbio “sólo” como circunstancial de modo, pero sigue siendo una traducción literal.

Truisms for that Directors' Meeting - Perogrulladas para las juntas de directivos.

- Launegayer's Observation: Asking dumb questions is easier than correcting dumb mistakes.
- Observación de Launegayer: Hacer preguntas tontas es mucho más fácil que corregir errores tontos.

Análisis: Dado que existe un paralelismo entre ambas oraciones se realizó una traducción literal con una pequeña amplificación a causa del comparativo.

- The IBM Pollyanna Principle: Machines should work. People should think.
- El principio de Pollyanna sobre la IBM: Las máquinas deben trabajar y las personas deben pensar.

Análisis: Esta traducción es literal a pesar de que sólo se agregaron los artículos pues son indispensables en español, lo que la hace sonar más natural. Por cuestión de estilo, se quitó el punto y se agregó la conjunción y.

**Cogent Comments by Some Ordinary People and Some Not So Ordinary -
Comentarios convincentes de gente ordinaria y no tan ordinaria.**

- Boyle's Truism: One who has a clear conscience has a foggy memory.
- Perogrullada de Boyle: Aquel que tiene la consciencia limpia, tiene mala memoria.

Análisis: En este caso se recurrió a la modulación, ya que es necesario buscar el término ya establecido en la lengua meta y es así como "clear" se traduce como "limpia" y "foggy" como "mala".

- Fuller's Rule: He who laughs last has no sense of humor.
- Regla de Fuller: El que ríe al último no tiene sentido del humor.

Análisis: Dado que la primera parte de la oración hace referencia a un dicho popular (el que ríe al último ríe mejor), se utilizó una equivalencia para que resulte común al lector.

- Gregory's Lament: Philosophically, I quest perfection; physically, I procrastinate.
- El lamento de Gregory: Filosóficamente, busco la perfección; físicamente dejo las cosas para después.

Análisis: La primera oración de la frase fue traducida de forma literal, con la respectiva omisión del pronombre, que va implícito en el verbo “buscar”; para la segunda oración, se hizo una explicitación de la palabra “procrastination” ya que, a pesar de que sí existe la palabra “procrastinar” en español, no es de uso común y hace sonar a la traducción un tanto forzada.

Quotes for Offices, No Matter What The Business - Citas para oficinas, no importa cual sea el negocio.

- Renau's Ramblings: Some bosses are fair to everyone - they're mean to everybody.
- Desvaríos de Renau: Algunos jefes son justos con todos sus empleados, ya que son malos con todos.

Análisis: En la traducción de esta frase hubo dos amplificaciones para hacer la frase más específica y entendible; se añadió “empleados” y “ya que”.

- The "Oh, Forget It" Law: The best way to forget your own problems is to help someone else with theirs.
- La ley “Oh, olvídale”: La mejor forma de olvidar tus problemas es ayudar a alguien más con los suyos.

Análisis: El paralelismo que existe entre estas dos frases, hace posible una traducción literal, gracias a que hay una misma correspondencia entre las dos lenguas.

- Pope's Rule: Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed.
- La regla del Papa: Bienaventurados los que nada esperan, porque nunca serán defraudados.

Análisis: Para la traducción de esta frase, sólo fue necesario investigar la frase equivalente en español, pues ya contaba con una traducción previa.

- Dalgish's Law: Good judgment comes from experience; experience comes from bad judgment.
- Ley de Dalgish: Las buenas decisiones son resultado de la experiencia, la experiencia es el resultado de las malas decisiones.

Análisis: “Good judgment” y “bad judgment” fueron traducidos como “Las buenas decisiones” y “las malas decisiones”, respectivamente; es por lo tanto modulación explicativa de tipo *causa por efecto* o *medio por el resultado*.

- Archy's Maxim: An optimist is a guy that has never had much experience
- Máxima de Archy: Un optimista es aquel que no tiene mucha experiencia.

Análisis: En esta frase se aplicó una transposición al cambiar el sustantivo “guy” por el determinante “aquel”, para hacerla más general y no se entienda que estamos hablando de alguien en específico. También se omitió la palabra “never”, pues en español no es necesaria y evita que la frase sea redundante.

- Lenz's Law: Experience is what you get when you didn't get what you wanted.
- Ley de Lenz: La experiencia es lo que obtienes cuando no obtienes lo que quieres.

Análisis: El pronombre “you” fue omitido, ya que en español viene implícito en el verbo, en este caso: “obtienes”. Además, hubo una modulación al cambiar el tiempo (del tiempo pasado al tiempo presente) por cuestión de naturalidad y estilo del español.

- Nolan's Observation: The difference between smart people and dumb people isn't that smart people don't make mistakes. They just don't keep making the same mistake over and over again.
- La observación de Nolan: La diferencia entre la gente inteligente y la gente tonta no es que los inteligentes no cometan errores, sino que no cometen el mismo error dos veces.

Análisis: Esta frase se aplicó una modulación en los verbos en inglés “keep making” y se tradujo por una unidad fraseológica en español “cometer un error”, para obedecer al principio lingüístico de la naturalidad. Al igual que “over and over again” por “dos veces”

Profound Principles for the Profound - Principios profundos para los profundos

- The "I Got Troubles" Law: Temper is what gets most of us into trouble. Pride is what keeps us there.
- La ley “Estoy en problemas”: El enojo es lo que nos mete en problemas; el orgullo es lo que nos mantiene ahí.

Análisis: Se decidió traducir “Temper” por “enojo” para hacer la frase más específica ya que se está hablando de una cualidad negativa, y en español la palabra *temperamento* hace más referencia al carácter de una persona. Por lo tanto es una modulación.

- The "It's the Only Way" Rule: Living well is the best revenge.
- La regla “Es la única forma”: Vivir bien es la mejor venganza.

Análisis: Entre estas dos frases existe un paralelismo total, lo cual hace posible la traducción literal.

Ruminations for the Rough and Ready - Reflexiones para los salvajes

- Raven's Ravings: The way to a man's heart is through his veins.
- Desvaríos de Raven: El camino hacia el corazón de un hombre es a través de sus venas.

Análisis: Esta frase juega un poco con otra frase muy popular (the way to a man's heart is through his stomach; en español: El camino hacia el *corazón* de un *hombre* es a través de su *estómago*). Se buscó la frase equivalente en español y simplemente se sustituyó “estómago” por “venas” justo como se hizo en la frase en inglés, conservando el sentido humorístico de la frase original.

- Raven's Ravings: The best things in life aren't things.
- Desvaríos de Raven: Las mejores cosas en la vida no son cosas.

Análisis: En este caso, la lengua misma se presta para realizar una traducción literal, ya que se guarda un paralelismo total entre ambas.

- Ponsy's Postulates: Intuition is reason in a hurry.
- Postulado de Ponsy: La intuición es la razón con prisa

Análisis: Aquí se realizó una traducción literal, a pesar de que se agregaron los artículos para lograr el requisito de naturalidad de la lengua meta.

- Meade's Maxim: Always remember that you are absolutely unique. just like everyone else.
- Máxima de Meade: Nunca olvides que eres una persona única, al igual que todos los demás.

Análisis: La primera oración de esta frase sufrió una modulación de tipo *lo contrario negtivado*, “Always remember” se tradujo como “Nunca olvides”. También, por cuestiones de naturalidad, se omitió el adverbio “absolutely” y se recurrió a la explicitación al agregar la palabra “persona”, sin modificar en lo absoluto el sentido de la frase.

- Longfellow's Observation: It takes less time to do something right than it takes to explain why you did it wrong.
- La observación de Longfellow: lleva menos tiempo hacer algo bien que explicar por qué lo hiciste mal.

Análisis: Para que esta frase no sonara redundante, se optó por hacer uso de la omisión y quitar las palabras “it takes” en la segunda parte de la oración.

- Van Roy's Postulates: You can't tell a book by its movie.
- Postulados de Van Roy: No se debe juzgar un libro por su película.

Análisis: Esta frase hace uso de la equivalencia ya que se hace referencia a otra frase muy popular (you can't tell a book by its cover) por lo cual se necesitó de la frase equivalente en español (No se debe juzgar un un libro por su portada) haciendo sólo el cambio necesario en la última palabra. En esta traducción se eliminó el sujeto. El resultado fue una frase impersonal, con el fin de generalizar la idea.

- John's Law of Collateral: In order to get a loan, you must first prove you don't need it.
- Ley de John sobre el aval: Para poder obtener un préstamo, primero debes demostrar que no lo necesitas.

Análisis: La lengua meta permite que esta traducción sea literal. Cuenta con algunos ligeros cambios, como la eliminación del pronombre, para obedecer al principio de naturalidad.

- Oler's Theorem: Everybody needs a certain level of misery in his life to ever be happy.
- Teorema de Oler: Todos necesitamos un cierto nivel de miseria en nuestra vida para poder ser felices.

Análisis: En este caso, hubo un cambio de perspectiva al cambiar la persona para que el sentido de la frase sea más general. Se aplicó una modulación de lo particular a lo general.

- Cook's Cogitations: A little lie sometimes saves a ton of explanations.
- La reflexión de Cook: A veces una pequeña mentira, te ahorra mil explicaciones.

Análisis: Como puede verse, en esta traducción se utilizó una modulación al cambiar "a ton" por "mil" ya que es un término de uso más frecuente en el español, lográndose así una mayor naturalidad. Además, con la amplificación del pronombre de segunda persona, deja de ser una oración impersonal para ser una oración personal.

- *Clifton's rules: Some People Are Like Blisters: They Never Appear Until The Work Is Done.*
- Reglas de Clifton: Algunas personas son como ampollas, aparecen una vez que ya terminaste el trabajo.

Análisis: La primera oración de esta frase es literal, mientras que en la segunda parte se hizo uso de dos tipos de modulación; la primera de tipo *contrario negativedo*: *They Never Appear* → aparecen, donde se eliminó la negación; y la segunda de *tipo general por lo particular* cuando se agregó un sujeto de forma implícita en el verbo.

- *Clifton's rules: Before borrowing from a friend, decide which you need more.*
- Reglas de Clifton: Antes de pedir prestado a un amigo, piensa a cuál necesitas más.

Análisis: En la primera parte de esta frase se hizo una amplificación del verbo "borrowing": "pedir prestado". En la segunda parte, se utilizó el verbo *pensar* en lugar de *decidir* ya que el sentido se inclina hacia el raciocinio y no hacia una elección.

Inserts to Make a Speech Successful - Fragmentos para un discurso exitoso

- *Forfar's Fact: When you are right, no one remembers. When you are wrong, no one forgets.*
- El hecho de Forfar: Cuando tienes razón, nadie lo recuerda. Cuando te equivocas, nadie lo olvida.

Análisis: A pesar de que para esta traducción se requirió de algunas omisiones y amplificaciones en ambas partes de la oración, se puede considerar como una traducción literal ya que estos cambios sólo fueron necesarios por cuestión de estilo en el idioma español.

- *Hind's Hindsight: We regret more things we didn't do than things we did do.*
- La retrospectiva de Hind: Nos arrepentimos más de las cosas que no hicimos que de las que sí hicimos.

Análisis: A pesar de que se agregó la preposición *de* y el artículo *las* para apegarse al estilo del español, esta frase continua siendo una traducción literal.

- Defalque's Observations: A man must do many good things to prove that he's good, but needs make only one mistake to prove that he's bad.
- Observaciones de Defalque: Un hombre debe hacer muchas cosas buenas para demostrar que es bueno, pero sólo basta un error para demostrar que es malo.

Análisis: El paralelismo que existe entre estas frase hace posible la traducción literal; solamente se omitió el verbo *make* en la segunda parte para evitar la redundancia.

- Levy's Ruminaton: Remarriage after divorce is the triumph of hope over experience.
- La reflexión de Levy: Volver a casarse después de un divorcio es el triunfo de la esperanza sobre la experiencia.

Análisis: A pesar de que el prefijo *re-* si existe en español, fue necesaria una amplificación del verbo “remarriage” ya que el verbo casar en español no permite el prefijo *re-* , pero más que nada, porque la misma lengua ya establece la colocación “volverse a casar”.

Written Proof That Life Isn't All That Serious - Pruebas escritas de que la vida no es cosa seria

- Stewart's Marriage Counsel Homily: If you can't realize your ideal, idealize the real.
- Homilía del consejero matrimonial de Stewart: Si no puedes realizar tu ideal, entonces idealiza lo real.

Análisis: Esta frase fue traducida de forma literal. Por cuestiones de naturalidad, se eliminó al pronombre “you” ya que queda implícito en el verbo “puedes”. Además, se añadió una conjunción ilativa para expresar consecuencia.

En esta propuesta de traducción, puede verse que en todos los casos fue necesario un procedimiento técnico de ejecución; ya sea traducción literal o alguno de traducción oblicua. Sin embargo, solo en algunas frases, se nota reamente la inclinación por uno de los enfoques de *foreignization* y *domestication*. Esto debido a la poca aparición de fuertes elementos culturales.

A continuación se muestran algunos ejemplos donde se adoptó cada uno de los enfoques.

1) Foreignization.

En estas frases se adoptó el enfoque de *foreignization* al traducir pues se consideró importante acercar al lector a la cultura de la LO, y se conservaron los elementos originales de la frase en inglés.

- Asking dumb questions is easier than correcting dumb mistakes.
- Hacer preguntas tontas es mucho más fácil que corregir errores tontos.

Esta frase bien pudo traducirse con el típico refrán en español que dice: *El perezoso y el mezquino andan dos veces el mismo camino*; pero el cambio en el adjetivo puede cambiar el sentido y para evitar significados equívocos se tradujo tal cual.

- Before borrowing from a friend, decide which you need more.
- Antes de pedir prestado a un amigo, piensa a cual necesitas más.

Para esta frase se pudo utilizar la frase en español *cuentas claras, amistades largas*, pero se decidió no utilizarlo y apegarse a la frase original, pues proporciona una visión hacia la conceptualización del valor de la amistad en la otra lengua.

- Stewart's Marriage Counsel Homily
- Homilía del consejero matrimonial de Stewart

La traducción de esta frase es un perfecto ejemplo de *foreignization*, ya que no hubo ningún cambio de los referentes culturales. Se conservó el nombre *Stewart* tal cual, al igual que la palabra *homilía* que no es de uso común en español pero se encuentra en el título del compendio de donde se extrajo la frase, y por último, *Marriage Counsel* se tradujo como *consejero matrimonial* a pesar de que en México se utilizan más los términos *terapia de pareja* o *psicólogo matrimonial*.

2) Domestication

Las siguientes frases son muestra de la adopción del enfoque de domestication, ya que al existir un referente conocido en el español, es más fácil que el lector se identifique con una frase que ya existe y se usa en su cultura.

- The expedient thing and the right thing are seldom the same thing.
- No siempre el camino correcto es el más fácil.

El enfoque de domestication se hace evidente en esta frase al utilizar una frase totalmente diferente pero que es su equivalente en el idioma español y conserva el sentido de la frase original.

- Philosophically, I quest perfection; physically, I procrastinate.
- Filosóficamente, busco la perfección; físicamente dejo las cosas para después.

La explicitación de la palabra *procrastinate* es un ejemplo de domestication ya que, a pesar de que si existe la palabra procrastinar en español, su uso no es frecuente y era mejor explicarlo.

- A little lie sometimes saves a ton of explanations.
- A veces una pequeña mentira, te ahorra mil explicaciones.

El cambio en la unidad *a ton* por *mil* hace que la frase suene natural y común para una persona nativo hablante del español.

CONCLUSIONES

Este trabajo de investigación es una propuesta de traducción de una parte del compendio “*1,001 logical laws, accurate axioms, profound principles, trusty truisms, homey homilies, colorful corollaries, quotable quotes and rambunctious ruminations for all walks of life.*” Se realizó como una muestra de la puesta en práctica de los diferentes procedimientos técnicos de ejecución descritos por Gerardo Vázquez Ayora, aprendidos en la carrera de la licenciatura en lenguas.

Para algunas frases, se requirió el uso de más de un procedimiento técnico de ejecución. Además, se explicaron las razones y los motivos que tuvo el traductor para la selección de determinado procedimiento y así tomar las decisiones que lo llevarían a la traducción más fiel y adecuada.

Como se ve en el análisis, es evidente que en la parte del nombre del “autor” de la frase se optó por obedecer al enfoque de *Foreignization* puesto que son, en su mayoría, nombres propios y decidimos conservar el nombre original de estos.

Mientras que el enfoque de *domestication* se hizo evidente en la traducción de frases donde se necesitó de una frase equivalente ya existente en el idioma español; ya que al contar con una frase o un referente igual en el español se optó por utilizarlo; de esta forma se transmite la misma idea siguiendo lo establecido por el genio de la lengua. Pero debido a que uno de los propósitos de este trabajo es la práctica, fueron pocas las frases de este tipo, ya que es una propuesta de traducción y se evitó elegir demasiadas frases que para ser traducidas requerían de un equivalente en la lengua meta.

Todo esto con la finalidad de cumplir “La regla de oro para toda traducción” de Valentín García Yebra que señala: “*decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce*” (García Yebra 1982:45). Ya que, en términos simples, la traducción es decir en una lengua lo que ya se ha dicho en otra.

Por tratarse de un trabajo de titulación, uno de los objetivos principales es el de demostrar de forma eficiente la preparación, la capacidad y la destreza por parte de la autora para realizar una traducción de esta naturaleza o de cualquier otra índole.

Se espera que, por una parte, esta investigación sirva para futuros alumnos de traducción, maestros y/o investigadores como ejemplo de los diferentes métodos de traducción propuestos por Gerardo Vázquez Ayora (1977). Además puede ayudar a comprender la función y los motivos que orillan al traductor a adoptar uno de los dos enfoques (*foreignization* y *domestication*) planteados por Lawrence Venuti (1998), así como las diferentes posturas y el debate que existen sobre este tema.

Igualmente, este trabajo de titulación brinda un amplio panorama sobre las funciones y desempeño de un traductor; sobre las características y fines de un trabajo de traducción y también se habla de la relación que existe entre lengua y cultura, dos términos que siempre irán de la mano y los cuales siempre conciernen al hablar de traducción.

Asimismo, uno de los propósitos de esta propuesta es hacer posible un acercamiento a la cultura popular, en este caso a la cultura norteamericana. De esta forma, se podrán notar las diferencias y similitudes que existen entre esa cultura y la propia. Esto solo será determinado de forma individual por cada uno de nosotros. También se espera que esta propuesta sirva simplemente para el público en general, como lectura de placer.

REFERENCIAS

Bibliografía

- ALONSO-CORTÉS, A. (2008) *Lingüística*. Madrid: Cátedra.
- BAKER, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- BASSNETT, S. (1980). *Translation Studies*. U.S.A y Canadá: Routledge.
- DE CERVANTES, M. (1605) *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Madrid: ed. de Juan de la Cuesta.
- DOLET, E. (1540) *La maniere de bien traduire d'une langue en autre*, en: BASSNETT, S. (1980). *Translation Studies*. U.S.A y Canadá: Routledge.
- ESCANDELL Vidal, M. Victoria (1993) *Introducción a la Pragmática*. Anthropos: Barcelona, Editorial del Hombre.
- FRASER, A. (1791) *The principles of Translation*. Londres, en: BASSNETT, S. (1980). *Translation Studies*. U.S.A y Canadá: Routledge.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica III. Manuales, 53), 1984 2a edición revisada, 1997 3a edición revisada. 2 vols.
- HATIM, B. Y MASON, I. (1997) *The Translator as communicator*. London and New York: Routledge.
- HOLZ-MÄNTTÄRI, J. (1984) *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, en: SNELL-HORNBY, M. (1995) *Translation Studies – An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins.
- LONGMAN, T. III y ENNS, P. (2008) *Dictionary of the Old Testament: Wisdom, Poetry & Writings: A Compendium of Contemporary Biblical Scholarship*. Inter-Varsity Press: Nottingham, England.
- MUNDAY, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. Londres: Routledge.

- NIDA, E. (2001) *Language and Culture-Contexts in Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, en : YANG, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 1, No. 1[en línea]. Enero 2010. Finlandia.
- NEWMARK, P. (1991). *About Translation*. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters.
- _____ (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon, en: SNELL-HORNBY, M. (1995) *Translation Studies – An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins.
- RODRÍGUEZ MONROY, A. (1999) *El saber del traductor*. Barcelona: Montesinos
- RUBINSTEIN, M. (1997) *21st century American English Compendium: a portable guide to the idiosyncrasies, subtleties, technical jargon, and conventional wisdom of american english*. USA: Schreiber.
- SEIDL, J. Y W. MCMORDIE (1988) *English Idioms* Oxford: Oxford University Press.
- SNELL-HORNBY, M. (1995) *Translation Studies – An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins.
- TABER, CH. R. y NIDA E. A. (1971) *La Traducción Teoría y Práctica* Madrid, Cristiandad.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977) *Introducción a la traductología*. U.S.A: Georgetown University press.
- VENUTI, L. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge, en: YANG, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 1, No. 1[en línea]. Enero 2010. Finlandia.
- VERMEER, H.J. (1986). Übersetzen als kultureller Transfer, en: SNELL-HORNBY, M. (1995) *Translation Studies – An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins.
- WEAVER, W. (1989) *The Process of Translation*. En BIGUENET, J. y SCHULTE, R. (comps.) *The Craft of Translation* (117-124). Chicago: The University of Chicago.
- XU, Y. 2000. New Translation Theory in the New Century, in *China Translation*, Vol. 4,

pp. 2-6, en: YANG, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol.1, No. 1[en línea]. Enero 2010. Finlandia.

Mesografía

ARCHER, T. (1996) *Selected Writings on Proverbs*, Wolfgang Mieder (ed.) Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki 1975, pp. 74-83 [en línea] De Proverbio - Issue 3:1996 & Issue 4:1996 Disponible en internet:

http://www.deproverbio.com/display.php?a=4&f=DPjournal&r=DP,2,1,96/STUDY_OF_PROVERBS.html [Accesado el 28/enero/2012].

AREVALILLO, J. (2007) *Los procesos de traducción según la norma UNE-EN-15038*, Madrid, 27 de Marzo de 2007. Disponible en internet:

<http://www.tekom.de/upload/alg/Arevalillo%20EN%2015038.pdf> [Accesado el 29/agosto/2013].

FRANCESCONI, A. (2004). ¿Qué traducción?: Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo. *Espéculo*, IX, 27 [en línea]. Julio-October 2004. Madrid, editor Dr. Joaquín M^a Aguirre. Disponible en internet:

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html> [Accesado el 23/septiembre/2011].

YANG, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 1, No. 1[en línea]. Enero 2010. Finlandia. Disponible en internet:

<http://ojs.academypublisher.com/index.php/jltr/article/view/01017780/1511> [Accesado el 22/octubre/2011].

Aforismos. www.profesorenlinea.cl - Registro N°188.540
<http://www.profesorenlinea.cl/castellano/Aforismos.htm> [Accesado el 12/enero/2012].



ACTA DE AUTORIZACIÓN PARA REALIZAR TRÁMITES DE CONSTANCIAS PARA TITULACIÓN POR MODALIDAD TESINA

En la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, siendo las 12:30 horas del día 25 de octubre del año dos mil trece, se reunieron en esta Subdirección Académica los integrantes de la Comisión Responsable para aprobar la impresión de la **TESINA** titulada: **"1,001 LOGICAL LAWS, ACCURATE AXIOMS, PROFOUND PRINCIPLES, TRUSTY TRUISMS, HONEY HOMILIES, COLORFUL COROLLARIES, QUOTABLE AND RAMBUNCTIONS FOR ALL WALKS OF LIFE"**, para obtener el título de Licenciada en Lenguas que presenta la **P.L.Le. NELLY MARICRUZ GONZÁLEZ OLVERA**, con número de cuenta **0724932**. Por lo que una vez revisada y analizada con todo cuidado se dio por aprobada y se autoriza la impresión de la misma y firman para dar fe.....

ATENTAMENTE

PATRIA, CIENCIA Y TRABAJO

"2013, 50 Aniversario Luctuoso del Poeta Heriberto Enriquez"


DR. H. LUIS JUAN SOLÍS CARRILLO
REVISOR


DRA. CELENE GARCÍA ÁVILA
REVISORA


LLI. MÓNICA ANABEL MONROY VILCHIS
DIRECTORA DE TESINA


L.L.I. MARÍA LUISA BECERRIL LÓPEZ
SUBDIRECTORA ACADÉMICA



c.c.p. minutarío
MLBL/*pcj

www.uaemex.mx

Facultad de Lenguas

Jesús Carranza S/N, casi esq. Con Venustiano Carranza, Col. Universidad
Teléfonos y fax 01 (722) 219.59.90 y 212.93.44, C.P. 50130
Toluca, Estado de México, correo electrónico: fleng@uaemex.mx